

---

## Reseña:

Amarilis Rojas-de Barrios

[amarilisrojas95@gmail.com]

<https://orcid.org/0009-0005-5222-1563>

Archivólogo.

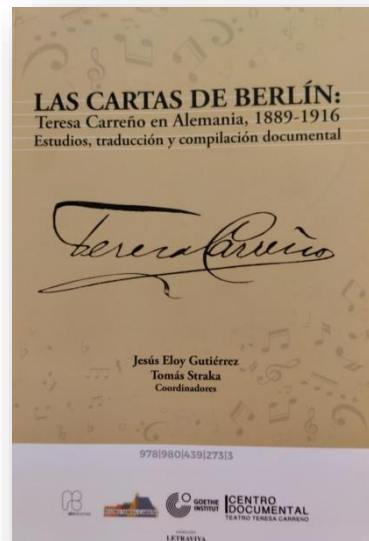
Archivo General del Estado Mérida.

EGEBM.

Mérida, Venezuela.

**Gutiérrez, Jesús y Tomás Straka, coords.**

***Las cartas de Berlín: Teresa Carreño en Alemania, 1889-1916. Estudios, traducción y compilación documental.* Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, 2025.**



Book Review: *Las Cartas de Berlín: Teresa Carreño en Alemania, 1889-1916. Estudios, traducción y compilación documental.* Coordinated by Jesús Eloy Gutiérrez and Tomás Straka. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, 2025.

Recibido: febrero, 2026

Aprobado: marzo, 2026

---

La obra titulada *Las Cartas de Berlín: Teresa Carreño en Alemania, 1889-1916. Estudios, traducción y compilación documental*, coordinada por los destacados investigadores Jesús Eloy Gutiérrez y Tomás Straka, se erige como un aporte fundamental en el marco de la historiografía cultural venezolana y el estudio de la música de la época en que vivió tan destacada figura.

Publicada en 2025 bajo el sello de abediciones de la Universidad Católica Andrés Bello (UCAB), en una colaboración sinérgica con el Centro Documental Teatro Teresa Carreño y el Goethe-Institut (Caracas), esta compilación de Cartas no es simplemente un libro de correspondencia, por el contrario, representa un ejercicio de rescate patrimonial que permite redimensionar, desde una óptica mucho más compleja y humana, el mundo de Teresa Carreño, en un periodo significativo de su vida en Alemania entre 1889 y 1916.

---

En la estructura de este volumen de la Colección Letraviva destacan: un apartado liminar escrito por Thomas Schaumberg, director del Goethe-Institut (Caracas); un estudio de Tomás Straka titulado «Ni como dama ni como artista estoy dispuesta a tolerar...». Teresa Carreño, o el arte de ser rebelde; y una investigación de Jesús Eloy Gutiérrez, coordinador del Centro de Documentación del Teatro Teresa Carreño, bajo el título «Investigar a la Walkiria del piano: la documentación para su estudio». De igual manera, se incluye una nota de la transcriptor y traductora Katrin Lengwinat, que acompaña meritoriamente las 79 cartas entendidas como documentos históricos. El itinerario documental finaliza con una bibliografía básica de Teresa Carreño y un anexo de diez imágenes de las misivas, constituyéndose en una fuente documental de referencia necesaria, cuya lectura resulta imprescindible.

A través de una ordenación rigurosa, estudios críticos, traducciones precisas y una selección de las misivas, los coordinadores logran desentrañar y mostrar al público lector la lógica interna de una mujer que, siendo una «venezolana global», se convirtió en la principal embajadora de la identidad del país en el extranjero durante un periodo de transformaciones vertiginosas, las cuales se integran a su biografía y a su legado. Como lo expone Thomas Schaumberg:

Su obra se convirtió en un deleite musical para Europa y América Latina y, aunque por obra del destino Venezuela y ella parecieron estar alejados físicamente, el legado de Teresa Carreño vive hoy dentro de los venezolanos como una de sus mayores representaciones artísticas en el extranjero, demostrando que aún y cuando en un principio no lo parecía, la profeta un buen día se convirtió en la persona encargada de transmitir y de enseñar la identidad venezolana al resto del mundo<sup>1</sup>

Desde un enfoque histórico, la lectura de este libro permite comprender cómo se construyeron sus trayectorias transnacionales durante el cambio de siglo (XIX-XX). Igualmente, es posible percibir cómo Teresa Carreño no solo habitó los escenarios más prestigiosos de Europa, sino que unió culturalmente a dos continentes, demostrando la importancia de transmitir y enseñar la esencia venezolana al mundo. Mientras más se alejaba la artista de su tierra natal, más acercaba el mundo a su país. Como lo deja ver la directiva de la Fundación que se lleva su nombre: «La historia de Teresa Carreño en Alemania es el retrato de una venezolana global, una precursora, cuyo eco sigue inspirándonos».<sup>2</sup>

En sus 236 páginas, la obra propicia el acercamiento a, más allá del mito de la artista consagrada, con una dama que encarna el retrato precursor de la mujer de su tiempo inspirando a las nuevas generaciones de venezolanas. A partir de la lectura realizada, se destaca el valor de esta obra por su capacidad para situar a Teresa Carreño como figura central en un periodo de profundas transformaciones. A través de sus palabras más íntimas,

---

<sup>1</sup> Thomas Schaumberg, liminar a *Las cartas de Berlín: Teresa Carreño en Alemania, 1889-1916. Estudios, traducción y compilación documental*, de Jesús Eloy Gutiérrez y Tomás Straka, coords (Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, 2025), 8.

<sup>2</sup> Gutiérrez y Straka, *Las cartas de Berlín...*, 9.

---

el texto constituye un testimonio vívido de las tensiones artísticas, sociales y políticas de la época.

Desde la mirada de los archivos y el reconociendo el valor de esta tipología documental, los estudios presentados en el libro permiten observar el rol de las cartas como documentación para el estudio de su vida cotidiana y los destellos de su obra artística, admitiendo la preservación de la memoria histórica. Las cartas, como fuente primaria, ofrecen una ventana a la subjetividad de la autora y reflejan preocupaciones profesionales, estrategias comunicativas y aspectos del carácter de la artista, dentro de prácticas epistolares propias de su tiempo. Como señala Katrin Lengwinat:

Este conjunto documental abre un abanico de preguntas sobre la organización y las prácticas epistolares de la época, así como la propia estrategia comunicativa de Carreño. Para comprender con mayor profundidad el alcance de este archivo y desentrañar su lógica interna, será necesario explorar sus correspondencias en otros idiomas, comparar formatos y analizar el contexto histórico que moldeó su legado escrito.<sup>3</sup>

Esta compilación documental disponible al investigador, y enriquecida con diez imágenes de las cartas originales, permite apreciar la materialidad del documento, abriendo un abanico de interrogantes sobre la comunicación en el siglo XIX y principios del XX. La valoración de este registro epistolar, desde la mirada del archivo, se entiende como un logro de la custodia y de los estudios sistemáticos de los folios, dando a conocer el legado de Teresa Carreño el cual, sin estos esfuerzos de publicación, correrían el riesgo de quedar en el olvido o en el conocimiento de unos pocos eruditos.

En tal sentido, el análisis aporta una dimensión biográfica no tradicional, esencial al explorar la rebeldía de Carreño y conocer mucho más sobre el tiempo que le tocó vivir. Como expone Tomás Straka «El testimonio que deja en sus papeles es, por lo tanto, el de una revolución que estaba por estallar. Merece ser conocido por todos y ser estudiado aún mucho más».<sup>4</sup> Hay en ella un desafío a las convenciones de aquellos momentos, en un mundo que a menudo intentaba encasillar a la mujer. Se aprecia entre las letras los rasgos de su personalidad, es decir, es una correspondencia rica en matices. Sus cartas son intercambios de cortesía al mismo tiempo que representan herramientas de negociación, defensa de su autonomía y expresión de su voluntad férrea. Es la Teresa que escribía desde Berlín, una mujer plenamente consciente de su lugar en la historia.

En suma, es de destacar el esfuerzo institucional detrás de este proyecto, lo que refleja un compromiso compartido por dar a conocer un material que fundamenta la

---

<sup>3</sup> Katrin Lengwinat, «El registro epistolar de una pianista universal. Nota de la transcriptor-traductora», en *Las cartas de Berlín: Teresa Carreño en Alemania, 1889-1916. Estudios, traducción y compilación documental*, coords. Jesús Eloy Gutiérrez y Tomás Straka (Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, 2025), 9.

<sup>4</sup> Tomás Straka, «Ni como dama ni como artista estoy dispuesta a tolerar: Teresa Carreño o el arte de ser rebelde», en *Las cartas de Berlín: Teresa Carreño en Alemania, 1889-1916. Estudios, traducción y compilación documental*, coords. Jesús Eloy Gutiérrez y Tomás Straka (Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, 2025), 35.

---

importancia de la correspondencia en la investigación histórica. Los participantes en esta atractiva edición han demostrado una vez más que el patrimonio documental no debe permanecer oculto en los depósitos de los archivos, sino que debe ser editado, traducido y puesto a disposición del público general y de los especialistas, para ser estudiado con mayor profundidad. Para ellos nuestro reconocimiento.

En conclusión, la obra *Las Cartas de Berlín: Teresa Carreño en Alemania, 1889-1916. Estudios, traducción y compilación documental* (2025), es una invitación a la lectura, un texto que motiva la reflexión sobre nuestra propia identidad a través de la vida de una mujer sorprendente, reafirmando que el estudio de las misivas es uno de los caminos que permite recuperar la voz de aquellas mujeres que forjaron nuestro pasado histórico y que deben ser leídas en clave cultural.

Depósito Legal: pp200302ME1486 - ISSN: 1690-4818



Todos los documentos publicados en esta revista se distribuyen bajo una [Licencia Creative Commons Atribución -No Comercial- Compartir Igual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/). Por lo que el envío, procesamiento y publicación de artículos en la revista es totalmente gratuito.